

## Actualidad internacional en los programas de Traducción e Interpretación en Chile: escenario actual y desafíos curriculares pospandemia

*International current affairs in Chilean Translation and Interpreting programs: current scenario and post-pandemic curricular challenges*

**Rosa Basaure**

Universidad de Santiago de Chile  
Chile

**Mónica Ahumada**

Universidad de Santiago de Chile  
Chile

ONOMÁZEIN | Número especial X

Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación: 143-158

DOI: 10.7764/onomazein.ne10.5

ISSN: 0718-5758



**Rosa Basaure:** Departamento de Lingüística y Literatura, Universidad de Santiago de Chile (USACH), Chile.

| E-mail: [rosita.basaure@usach.cl](mailto:rosita.basaure@usach.cl)

**Mónica Ahumada:** Departamento de Lingüística y Literatura, Universidad de Santiago de Chile (USACH), Chile.

| E-mail: [monica.ahumada@usach.cl](mailto:monica.ahumada@usach.cl)

Fecha de recepción: septiembre de 2021

Fecha de aceptación: marzo de 2022

## Resumen

Debido a la crisis global dada la pandemia de COVID-19, la formación en traducción e interpretación se enfrenta a un futuro incierto, haciendo necesario reforzar la idea de una disciplina inmersa en un mundo interconectado y sensible a las problemáticas del contexto internacional.

Bajo esta premisa, el artículo explora la relación entre formación traductora y contexto internacional, y propone mecanismos que actualicen el enfoque educativo frente al escenario pospandémico en el que se desarrollarán laboralmente los futuros profesionales.

Metodológicamente, el artículo analiza la importancia del conocimiento temático de relaciones internacionales dentro de la formación de la competencia traductora, así como la experiencia concreta de las instituciones chilenas hasta la pandemia. Posteriormente, el trabajo sostiene la reformulación del currículum respecto de la enseñanza de esta área considerando el nuevo escenario nacional e internacional en el que se desenvolverá la práctica traductora pospandemia, y plantea una propuesta pedagógica que incorpora contenidos de temática internacional relativos a teoría, conceptos y escenarios internacionales, tomando en cuenta también el uso de tecnología y dadas las posibilidades actuales. Dicha propuesta curricular incluye por primera vez el contexto de la pandemia en una investigación relativa a la traducción y la interpretación en Chile.

El trabajo concluye manifestando la necesidad de potenciar el desarrollo de instancias de este tipo mediante procesos de educación virtualizada, reforzando esta área de la competencia traductora para un escenario global cambiante, a partir del trabajo colaborativo entre los programas formadores de traductores e intérpretes a nivel nacional e internacional.

**Palabras clave:** traducción; diseño curricular; pospandemia; competencia traductora; relaciones internacionales.

## Abstract

Due to the global crisis caused by the COVID-19 pandemic, translation and interpretation education faces an uncertain future, reinforcing the idea of a discipline immersed in an interconnected world and aware of international context issues. On this basis, the article explores translation training and international context relation. In addition, it suggests mechanisms to adapt the educational approach to a post-pandemic scenario in which future professionals will develop their professional paths.

From a methodological point of view, the article analyzes the relevance of thematic knowledge regarding international relations within translation competence training and the practical experience of Chilean institutions up to the outbreak of the pandemic. Subsequently, the article supports curricular redesign regarding this area, considering new national and international scenarios in which the post-pandemic translation practice will be developed. Finally, it presents a pedagogical proposal that considers the integration of international thematic contents related to theory, concepts, and international scenarios, and also the use of technology given current possibilities. This curricular proposal introduces pandemic context in translation and interpretation-related research in Chile.

The paper concludes by calling attention to promoting initiatives in this area through virtualized education processes, reinforcing this aspect of translation competence for a changing global scenario, based on the collaborative work among national and international programs for translation and interpreting education.

**Keywords:** translation; curricular design; post-pandemic; translation competence; international relations.

## 1. Introducción

La inesperada aparición del SARS COVID-19 a finales del 2019 y su propagación global a principios del 2020 afectó directa o indirectamente todos los aspectos de la vida en el planeta, y se transformó no solo en la crisis sanitaria, sino en la crisis social más profunda de la historia reciente (WHO, 2021). No obstante, el rápido traspaso del conocimiento científico y de la experiencia para tratar y contener el virus desde China al resto del mundo permitió tomar decisiones científicas y políticas que en muchos casos han permitido enfrentar la incertidumbre y salvar la vida de millones de personas.

Sin embargo, aún se enfrentan consecuencias y dificultades debido a la brecha entre ciencia, política y sociedad, lo que plantea desafíos a largo plazo para la sociedad global, y especialmente para la traducción: esta crisis sanitaria ha reafirmado la posición de sus profesionales como actores claves en las relaciones internacionales (Guo y otros, 2020), haciendo evidente la relevancia de facilitar la comunicación y la mediación en entornos médicos y científicos interlingüísticos e interculturales (Karwacka, 2014). Por otra parte, y pese a los avances que hasta ahora habían permitido la labor traductora en entornos virtuales, la pandemia estableció nuevas dinámicas de trabajo remoto con tecnologías desarrolladas para este contexto, así como la generación de nuevos recursos para el desarrollo de la comunicación interlingüística desde plataformas profesionales que eviten errores especialmente en áreas sensibles tales como el desarrollo biotecnológico y la relación de investigadores, personal médico y pacientes alrededor del mundo (Heine, 2003).

Con respecto a la educación superior, las instituciones que ofrecen programas especializados en traducción e interpretación desde el inicio de la crisis debieron adaptarse, por un lado, a los desafíos de la educación en línea y, por otro, a la formación de profesionales que se enfrentarán a un mercado laboral con necesidades y características muy distintas a las que se conocían antes de la pandemia. En este sentido, y pese a que en su práctica se utilizan permanentemente herramientas digitales y trabajo a distancia para el desarrollo profesional, el escenario pospandemia supone retos considerables para sus formadores, especialmente respecto de los modelos y métodos de enseñanza y evaluación, la repentina transición a los entornos digitales y una nueva dinámica de interdependencia frente al actual escenario de crisis global.

El contexto pandémico actual, definido para este trabajo como el ordenamiento político-científico-económico-social en el que se basa la interdependencia global durante la reciente pandemia, puede considerarse entonces como una oportunidad para que los profesionales y formadores de la traducción revisen sus prácticas pedagógicas y salgan de este periodo de crisis global enriquecidos con modelos de trabajo adaptables a las nuevas necesidades pospandemia, y también con mayor conciencia de la importancia de la interdependencia e interacción de los y las profesionales de la traducción con el entorno en el que realizan su labor.

Respecto de la articulación metodológica, la investigación pretende ofrecer una visión de la traductología aplicada al medio actual tanto internacional como local para el caso chileno. En este sentido, el trabajo tiene por objetivos el analizar la relevancia del conocimiento temático de relaciones internacionales dentro de la competencia traductora, tomando como base la experiencia concreta de las instituciones chilenas respecto de la enseñanza de esta área antes de la pandemia, así como además proponer la reformulación del currículum para el nuevo escenario nacional e internacional desde el punto de vista del contexto temático y de educación digitalizada en el que se desenvolverá el futuro de la práctica traductora.

La primera parte, de carácter exploratorio, articula el trabajo teórico a partir de referencias bibliográficas nacionales e internacionales respecto de la variable contexto internacional dentro de la competencia traductora y de las experiencias curriculares de instituciones especializadas, para validar y estructurar los lineamientos para la propuesta curricular del caso. Asimismo, la segunda parte será de carácter inductivo a partir de criterios curriculares relativos a competencia traductora y relaciones internacionales, lo que permite desarrollar una propuesta pedagógica para fortalecer la formación curricular y profesional de los futuros traductores bajo una situación de pospandemia. La propuesta considera la incorporación de contenidos de temática internacional relativos a teoría, conceptos y escenarios internacionales mediante aprendizaje activo y colaborativo en un entorno virtual y dadas las posibilidades actuales de la cooperación en educación a distancia.

Como conclusión, el trabajo reflexiona respecto de la importancia de la formación de traductores profesionales que no solo consideren su contexto local, sino uno global en constante cambio, reafirmando que la temática de las relaciones internacionales como factor a desarrollar dentro de la competencia traductora constituye una oportunidad de actualización de las líneas de formación, práctica e investigación de la traducción en América Latina a partir de la experiencia actual del caso chileno, aportando desde la traducción a responder a los requerimientos locales en su relación con el contexto internacional actual y futuro luego de la crisis.

De esta manera, la investigación se plantea como un aporte a la disciplina desde la actual situación en América Latina, al considerar las particularidades de la actividad traductora en un contexto internacional cambiante que enfrenta procesos sociales intercomunicados, y donde es necesario abrir espacios de conocimiento a través de nuevas experiencias y prácticas pedagógicas en una materia donde los profesionales se formarán para cumplir un papel preponderante en la trasmisión del conocimiento, especialmente en un momento de incertidumbre y crisis como el que vivimos y viviremos debido a la pandemia.

## **2. Formación traductora y contexto sociocultural**

Entendiendo que la competencia traductora corresponde al subconjunto de competencias o habilidades que los y las estudiantes desarrollan y fortalecen durante su proceso de aprendi-

zaje y a lo largo de su experiencia profesional (PACTE, 2018), la formación debe considerar el espectro de habilidades necesarias para ejercer la traducción de manera eficiente, incluyendo no solo las relativas a adquisición y contraste de lenguas, sino también la subcompetencia cultural, que responde a los conocimientos que debe tener el profesional de la traducción respecto del contexto sociocultural tanto del texto de origen como en el texto meta; la subcompetencia temática, como el conocimiento respecto a áreas específicas, y la subcompetencia interpersonal, en el sentido de la capacidad de relacionarse no solo con un equipo de trabajo, sino también con los clientes, sus requerimientos y características particulares (Kelly, 2002).

En este mismo sentido, el refuerzo de la interculturalidad en la competencia traductora se plantea desde la incorporación tanto de la competencia interpersonal, relacionada con el trabajo en equipo, la tolerancia y empatía que se debe tener a la hora de relacionarse principalmente con el cliente y el usuario, como de la competencia cultural, que involucra conocer las tradiciones, mitos, valores, creencias y comportamientos de un país determinado (Kiraly, 2000).

A partir de aquello, la formación además debe considerar que el rol de la disciplina no solo responde al ámbito lingüístico, sino también a su papel dentro de la sociedad global, abriendo espacios en ámbitos concretos del currículum, para generar experiencias y prácticas pedagógicas que fomenten además el rol ético y social del estudio de la traducción, y donde el objetivo sea formar ciudadanos conscientes y capaces de trabajar por el desarrollo del país y en la construcción de una sociedad justa, equitativa, igualitaria y plural (Walsh, 2010), pero también desde la perspectiva de los cambios que ocurren tanto en el mercado laboral como en el contexto en el que se desarrolla la sociedad en la que se encuentran inmersos dichos profesionales (Diéguez, Lazo y Quezada, 2014).

Bajo esta premisa, las instituciones de educación superior construyen y actualizan el currículum considerando las herramientas y habilidades para el desempeño profesional y conscientes de los desafíos que el mercado global les impone dentro de un contexto social y cultural interconectado, inmediato y global (Kelly, 2005), pero también de las particularidades de los contextos locales que intervienen en la práctica y en la relación con los clientes.

En el caso de la formación profesional para el contexto latinoamericano, y en particular en el caso chileno, la formación académica se enfoca en la práctica de la traducción de textos relativos a informes técnicos, artículos especializados, manuales especializados y géneros legales, considerando que los estudios señalan las áreas que históricamente habían tenido mayor demanda para el mercado profesional, tales como economía, administración y finanzas, área técnico-industrial, jurídica, tecnologías de la información y la comunicación, y ciencias sociales (Diéguez, Lazo y Tebé, 2016).

Esto además se evidencia en el estudio previo realizado por las autoras que incorpora datos hasta el 2019 y establece que las instituciones muestran la preocupación por la formación en la competencia temática y el valor de la diversidad cultural, pero, en la práctica, históricamen-

te el currículum privilegia los enfoques textuales y lingüísticos, y no se evidencia que estos contenidos se incorporen de manera constante, metódica y actualizada a las mallas curriculares y al perfil de egreso (Basaure y Ahumada, 2021).

No obstante, y con el desarrollo a nivel internacional de importantes líneas de investigación en las que se refuerzan las ideas de la traducción desde perspectivas socioculturales diversas tales como la traducción como mediación social o los estudios de género, además de los últimos procesos de movimientos sociales, migración y apertura de las economías no solo al mercado global sino también al desarrollo científico colaborativo —todos procesos que de alguna u otra manera fueron alterados por la pandemia—, se hace necesario el análisis de la experiencia pedagógica y revisar el desarrollo curricular para establecer de manera concreta la integración del factor sociocultural y de contexto internacional desde diversas respuestas pedagógicas y didácticas en un contexto social pospandémico complejo.

Asimismo, considerando lo planteado, se pone de manifiesto la relevancia del conocimiento de herramientas y entornos virtuales en la labor traductora, que ya eran visibles en la primera década de este siglo (Diéguez y Lazo, 2004), pero que con la pandemia obligan a establecer el desarrollo de competencias lingüísticas y de transferencia como los ejes articuladores de los programas de traducción, pero considerando las nuevas formas de la práctica traductora.

En definitiva, para el escenario pospandemia será vital el fortalecer las competencias asociadas a preparar integralmente a los profesionales que deberán desarrollarse como mediadores en el diálogo intercultural en un mundo que entrará a un largo periodo de reconfiguración social y donde los vínculos se generan mayoritariamente en entornos digitales.

### **3. Una propuesta pedagógica para el escenario pospandemia**

Con el impacto de la pandemia, las instituciones educativas han entrado en procesos de reflexión respecto del rol de la formación profesional en este nuevo escenario. En el caso de la traducción, y en particular en el caso chileno, esta es una oportunidad para dialogar y avanzar hacia la implementación de un currículum que efectivamente considere el contexto internacional y local cambiante, y donde la formación académica no quede aislada del contexto social ni de los factores interculturales actuales que influyen en el flujo de conocimiento.

A partir de lo expuesto, se hace evidente entonces la reformulación del currículum; sin embargo, la dificultad de hacerlo en un periodo incierto permite pensar en alternativas menos complejas, tales como la incorporación de instancias en formato virtual que puedan ser generadas de manera colaborativa y que una vez regularizada la situación sanitaria puedan continuar desarrollándose como parte de los mecanismos regulares del trabajo educativo para reforzar la competencia profesional desde el punto de vista del contexto en el que se desenvolverá la práctica traductora a futuro.

La propuesta de este trabajo incorpora la experiencia existente en la carrera de Traducción de la Universidad de Santiago de Chile respecto de la creación de asignaturas electivas, tales como El Rol del Traductor en las Relaciones Internacionales y Traducción y Estudios de Género, que fueron desarrolladas por las autoras de esta investigación e implementadas como alternativas curriculares desde el periodo 2017 a la fecha.

Se propone, entonces, un taller de contexto internacional relativo a contenidos de teoría, conflictos, escenarios y actores internacionales, que pueda ser desarrollado colaborativamente mediante el uso de tecnología y dadas las posibilidades de la educación a distancia.

En relación a los **objetivos** de esta instancia consideramos fundamental el reconocer las diferentes propuestas teóricas de las relaciones internacionales presentes en el debate académico internacional actual, lo que entrega profundidad analítica al proceso de aprendizaje y luego de aplicación del conocimiento de los y las estudiantes de los programas de traducción, pensando en nivel inicial de incorporación de este tipo de contenidos.

En cuanto a **contenidos**, es necesario pensar en un desarrollo adaptativo que incorpore los nuevos conflictos, actores y dinámicas de la comunidad internacional, pensando en un espacio pedagógico de largo plazo y que se adapte a desarrollar las competencias tecnológicas, sociales y contextuales de los y las estudiantes antes mencionadas. No obstante, pese a la flexibilidad con que los contenidos deberían ser manejados, existen elementos claves en el conocimiento del contexto internacional que no son tratados hasta ahora en los programas de traducción, por lo que se propone considerar tres unidades temáticas: teoría de las relaciones internacionales, espacios regionales y temas globales.

Para la primera unidad es necesario desarrollar las bases del conocimiento temático de la teoría de las relaciones internacionales, sus actores y dinámicas, por lo que se sugiere implementar estrategias para la búsqueda de reflexión individual y grupal de conceptos tales como conflicto, cooperación, identidad, actores estatales y no estatales, sistema y comunidad internacional, globalización, cultura y sociedad.

Una segunda unidad debe estar basada en la construcción de conocimiento respecto de los distintos espacios regionales, por lo que se propone aplicar los conceptos tratados previamente a las dinámicas específicas de cada región del planeta, considerando América Latina y el Caribe, América del Norte, Europa, Asia, Oceanía y África. Para cada región se sugiere revisar tanto la historia de los conflictos como sus actores, sus dinámicas actuales y sus proyecciones dentro de la escena internacional.

En una última unidad se sugiere el análisis de los factores que influyen en las dinámicas globales tales como medioambiente, migración, desarrollo tecnológico, religiones, género, tecnología, crisis económicas, nacionalismos y las proyecciones futuras de la sociedad internacional.

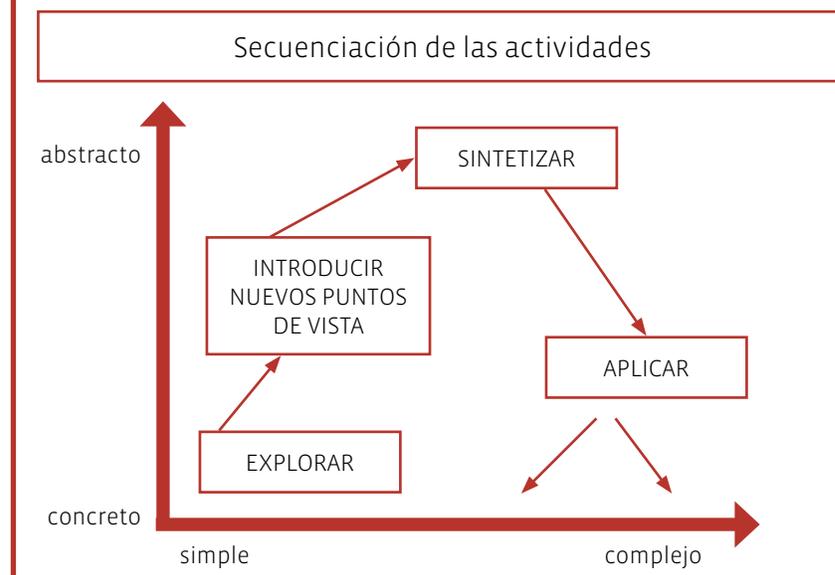
Respecto de las **actividades y evaluación**, el modelo de clase expositiva donde se espera la memorización de datos por parte de los y las estudiantes y la exposición de estos por parte de los facilitadores no es posible para el contexto virtual. En este sentido, el eje transversal de las unidades será la estrategia de aprendizaje basada en proyecto utilizando estrategias y técnicas didácticas enfocadas al aprendizaje activo y colaborativo en un entorno virtual, y donde la evaluación sea el reflejo del proceso de generación de conocimiento reflexivo donde los y las estudiantes se involucran en su proceso de aprendizaje y donde el propósito de la evaluación no sea demostrar, sino perfeccionar (Stufflebeam y Shinkfield, 1987: 175).

El **proceso de aprendizaje** se realizará a partir del modelo constructivista (Sanmartí, 2002), que establece que el rol de los profesores radica en no ser meros entes que entregan conocimiento ya procesado, sino facilitadores del aprendizaje profundo, así como el rol de los estudiantes es activo e involucrado en el proceso de aprendizaje, mediante la búsqueda y reflexión de conocimiento en plataformas tecnológicas con el fin de elaborarlo y adaptarlo a necesidades y contextos flexibles.

Esta estrategia aplicada a proyectos promueve el aprendizaje desde el análisis de contenidos teóricos que luego se sintetizan para su aplicación en casos particulares, mediante el aprendizaje activo (trabajo individual y colaborativo para una aplicación contextualizada) y a partir de las etapas del modelo constructivista de aprendizaje: exploración, introducción de los nuevos conocimientos, estructuración de los nuevos conocimientos, aplicación de los nuevos aprendizajes (Sanmartí, 2002).

### FIGURA 1

Modelo constructivista (Sanmartí, 2002)



Para cada unidad, se propone que en una primera etapa cada estudiante se sitúe en el tema objeto de estudio y su relación con la traducción como disciplina considerando este tema como el eje que dará inicio al ciclo, reconociendo las diferentes propuestas teóricas del debate disciplinar y su vínculo con las relaciones internacionales como punto de partida para iniciar el proceso de aprendizaje, que se realizará mediante trabajo individual de lectura personal y reflexión, pero también trabajo colaborativo en reflexión grupal mediante uso de plataformas digitales.

Se sugieren además actividades de estimulación constante, donde los estudiantes desarrollen la búsqueda activa de información respecto de los contenidos a tratar, teniendo como objetivo el establecer que no son observadores, sino que tienen la responsabilidad dentro de su proceso individual haciendo uso de las herramientas que permiten hoy las tecnologías.

Es así como las actividades se orientan a la construcción o reconstrucción de nuevos aprendizajes, favoreciendo la identificación de nuevos puntos de vista y formas de resolver problemas buscando que el estudiante interprete y modele de forma nueva los fenómenos que se le presentan y que pueda establecer comparaciones entre sus creencias y las de sus pares. En este sentido, la reflexión grupal permite identificar, relacionar y sintetizar la información para resolver los problemas planteados.

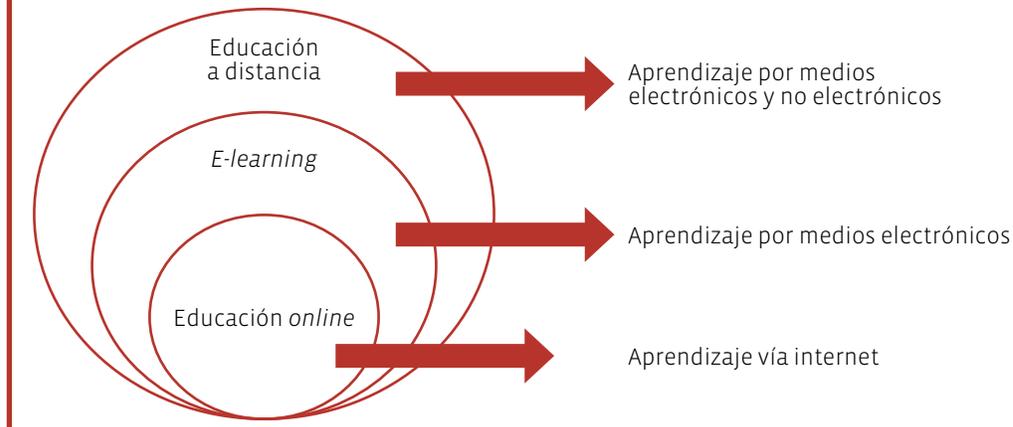
En la etapa final de cada ciclo, se promueve la confrontación de las ideas iniciales con los modelos finales para que los estudiantes identifiquen su propio progreso de aprendizaje, siendo el objetivo principal de esta etapa la reflexión sobre los conocimientos adquiridos y utilizarlos bajo su propio lenguaje y representaciones.

#### **4. Implementación y posibilidades de colaboración virtual**

Finalmente, considerando el medio en el cual se desarrollará la circulación del conocimiento para esta propuesta, la situación actual proyecta la reconfiguración de la forma presencial tradicional en la que nos hemos relacionado con la información y el conocimiento en las instituciones chilenas de educación para la traducción hacia el uso de entornos virtuales y educación *online*.

En este sentido, es necesario considerar que los términos educación *online*, *e-learning* y educación a distancia corresponden a modelos diferentes, ya que, como establece la figura 2, es posible definirlos a partir de los mecanismos y medios utilizados para el proceso enseñanza-aprendizaje.

En el modelo, los autores establecen que educación *online* o educación en línea corresponde a un modelo que utiliza exclusivamente internet, sin el apoyo de otros mecanismos, mientras que el uso de medios electrónicos que responde al concepto de *e-learning* significa el uso con-

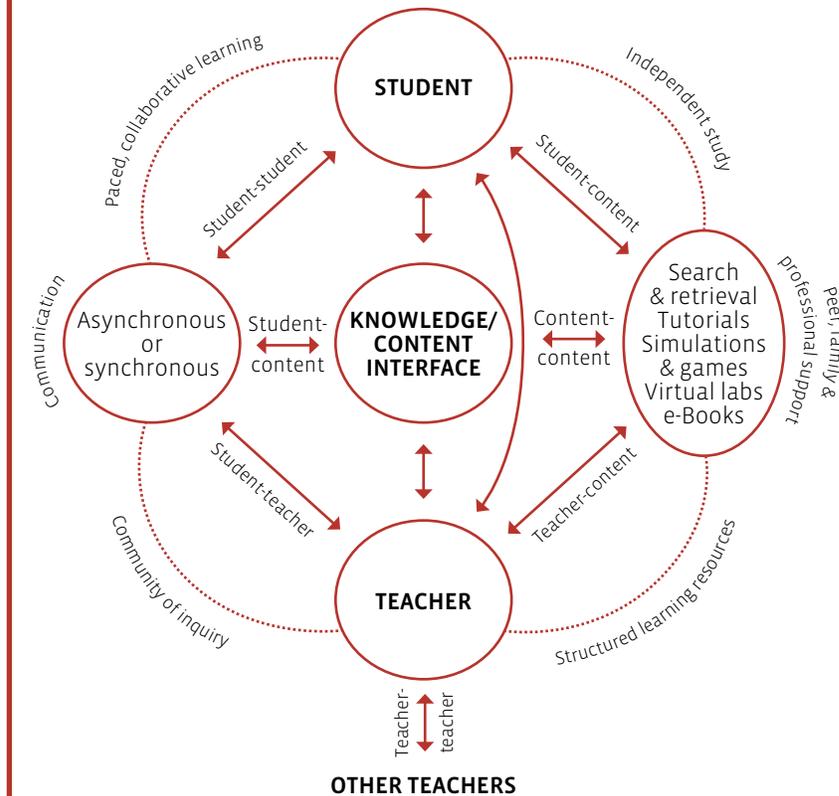
**FIGURA 2**Relación entre educación *online*, *e-learning* y educación a distancia (Anderson, 2005)

creto de computadores, televisores u otros medios electrónicos para el aprendizaje, pero el material no necesariamente es difundido mediante internet. Finalmente, el término educación a distancia corresponde a usar cualquier medio para llegar a estudiantes de manera no presencial, incluso los métodos convencionales de correspondencia o libros de texto (BCN, 2020).

Para la propuesta pedagógica de esta investigación utilizaremos el término educación en línea o educación *online*, considerando las posibilidades tecnológicas actuales que nos entrega internet, así como educación virtualizada, ya que incluye la posibilidad de desarrollar un sistema que pueda ser presencial pero que considere aspectos virtuales para su desarrollo. No obstante, es necesario comprender las características de la educación bajo este sistema, considerando la relación de aprendizaje entre alumnos y estudiantes, las posibilidades que tienen los y las estudiantes de desarrollar aprendizaje independiente y los recursos de aprendizaje con los que cuentan los cuerpos académicos.

Los modelos de educación en línea / *online* requieren interacción sincrónica o asincrónica. El aprendizaje sincrónico es en tiempo real, normalmente utilizando plataformas de videoconferencia o que permitan la respuesta inmediata de la otra parte. Por el contrario, el aprendizaje asincrónico responde a la entrega del material por parte de los facilitadores, pero esta no se realiza en tiempo real, por lo que la respuesta de reacción, y por tanto el aprendizaje, es más lenta de procesar.

Además, el material didáctico debe ser adaptado a las características de la red (videotutoriales o cápsulas), simulaciones, juegos en línea y material de lectura electrónico. Esto es un tema relevante, ya que tanto estudiantes como profesores se encuentran bajo una carga de trabajo distinta en una situación incierta y donde los facilitadores carecen de experiencia, por lo que la creación y el procesamiento del material adecuado se hacen complejos en un contexto de crisis (Nugroho y otros, 2020).

**FIGURA 3**Modelo de aprendizaje en línea / *online* (Anderson, 2011)

Del mismo modo, el vivir una situación incierta complejiza el desarrollo de vínculos, ya que no solo los estudiantes necesitan el apoyo de sus compañeros o de otros profesores, y los profesores necesitan el apoyo de sus pares y de otros profesionales para desarrollar de manera eficiente estos nuevos procesos de enseñanza, sino que el modelo plantea que el aprendizaje es solo posible en un entorno familiar, social y académico-profesional que permita generar la motivación (de ambas partes) para desarrollar el ciclo.

El contexto pandémico abrió la investigación disciplinar a áreas como el cambio y la adaptación de los métodos y materiales de clase para su uso en línea, así como el impacto en la competencia traductora de la pandemia y la formación desde la virtualización, por lo que la propuesta se plantea como una experiencia posible de desarrollar, pero donde se necesitará implementar un entorno de colaboración pedagógica entre los programas de traducción chilenos, considerando la instancia de la red de formadores y tomando en cuenta las competencias de los distintos centros de estudio.

La formación virtual en el área de la traducción es un área todavía poco explorada, pero ya es posible encontrar en la literatura experiencias que establecen posibilidades concretas

desarrolladas antes de la pandemia que establecen elementos a considerar para el cambio en los modelos tradicionales de formación (Prieto-Velasco y Fuentes, 2018), y la propuesta presentada es un recurso posible en el contexto de los programas chilenos de traducción, abriendo la puerta a nuevas instancias de trabajo en el futuro de la formación de traductores desde América Latina pero también desde la responsabilidad que poseemos como parte de la cadena de la educación, que, pese a la crisis, debe propender al logro de la formación de profesionales de excelencia bajo este nuevo paradigma.

## 5. Conclusiones

La pandemia del COVID-19 trajo enormes cambios e incertidumbre, pero también aceleró las conexiones y la distancia dejó de pesar para el desarrollo del conocimiento. Esta nueva era pospandemia es un desafío, donde todos los contextos conocidos se encuentran en reformulación, y la ruta digital convoca a las diversas industrias y disciplinas a procesos de trabajo colaborativo.

La traducción ha sido y será una pieza fundamental de este nuevo paradigma, por lo que debemos cuestionar cuán preparados están nuestros y nuestras estudiantes, pero también cuán preparados estamos nosotros como profesionales y facilitadores de sus procesos de aprendizaje para enseñarles a enfrentar esta nueva realidad.

Este momento histórico nos ofrece la oportunidad única de estrechar los lazos y compartir experiencias para preparar a los profesionales de la conexión global, pensando que lo que no era posible hasta el 2019 por tiempo, dinero y logística hoy es una realidad, ya que la relación digital permite a miles el participar de la interacción disciplinar sin fronteras, pero nos presenta desafíos en cuanto a trabajar en la ética, la confidencialidad, el desarrollo de nuevas tecnologías, conocimiento en áreas específicas y desarrollo de modalidades como la traducción en tiempos de crisis.

El primer desafío corresponde a la teoría y práctica incorporadas a la mecánica de enseñanza, considerando nuevos temas de trabajo y revisar la manera en que los antiguos temas se vinculan a los nuevos contextos, como, por ejemplo, traducción científica, desarrollo de patentes, traducción jurídica, comercio internacional, relaciones internacionales.

El segundo desafío responde a las nuevas tendencias tecnológicas en traducción e interpretación y cómo desarrollamos y perfeccionamos los procesos de enseñanza en el contexto de la tecnología pospandemia.

El tercer desafío responde a la conciencia global de la traducción y la interpretación como mecanismos de poder y cooperación, preparando a los y las estudiantes para un nuevo contexto social y donde la traducción se levanta como una herramienta de poder, pensando en

nuestro rol respecto a la interculturalidad, la migración, la traducción como mediación cultural y los procesos globales pospandemia.

Finalmente, el último desafío responde a que todo aquello debe reflejarse en la reconfiguración del currículum en este nuevo contexto, por lo que es necesario pensar en los refuerzos a la competencia traductora considerando el nuevo escenario y los vacíos de conocimiento generados por la pandemia, así como las posibilidades de un futuro de educación híbrida presencial-virtual y multimodal, que permita múltiples formas de comunicación entre estudiantes, profesionales y académicos.

Como reflexión final, podemos señalar que el objetivo de diseñar esta propuesta de manera colaborativa nos permite generar un interesante ejercicio docente, estableciendo nuestro trabajo en una esfera que articula el nuevo conocimiento generado en pandemia en directo beneficio de nuestra disciplina al ser capaces de formar profesionales responsables de la comunicación en un mundo cada vez más interconectado y donde las proyecciones generan una nueva matriz de interacción donde la labor traductora tiene un futuro prometedor.

## 6. Bibliografía citada

ANDERSON, Jonathan, 2005: "IT e-learning and teacher development", *International Education Journal* 5 (5), 1-14.

ANDERSON, Terry, 2011: *The Theory and Practice of Online Learning*, Edmonton, AB: AU Press.

BASAURE, Rosa, y Mónica AHUMADA, 2021: "Comunicación intercultural, contexto internacional y competencia traductora: una propuesta de mejora académica para los programas de traducción en Chile", *HIKMA* 20 (1), 25-44.

BIBLIOTECA DEL CONGRESO, CHILE (BCN), 2020: "Educar en Pandemia: Textos Escolares y su futuro", 31 de julio [<https://www.bcn.cl/delibera/pagina?tipo=1&id=educar-en-pandemia-textos-escolares-y-su-futuro.html>], fecha de consulta: 20 de agosto de 2021].

DIÉGUEZ, María Isabel, y Rosa María LAZO, 2004: "Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional", *Onomazéin* 9, 51-74.

DIÉGUEZ, María, Rosa LAZO y Camilo QUEZADA, 2014: "Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores", *Onomázein* 30, 70-89.

DIÉGUEZ, María, Rosa LAZO y Carles TEBÉ, 2016: *La traducción en Chile: resultados del estudio de mercado 2015*, Santiago, Chile: Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Guo, Cong, y otros, 2020: "The Enlarged Roles of Medical Translators and Interpreters in Combating COVID-19", *Shanghai Journal of Translators* 4, 18-23.

HEINE, Paula, 2003: “Best Methods for Increasing Medical Translators for Limited English Proficient Patients: The Carrot or the Stick?”, *Journal of Law and Health* 18 (1), 71.

KARWACKA, Wioleta, 2014: “Quality assurance in medical translation”, *The Journal of Specialised Translation* 21, 19-34.

KELLY, Dorothy, 2002: “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”, *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 1, 9-20 [<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>, fecha de consulta: 20 de agosto de 2021].

KELLY, Dorothy, 2005: *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester: St. Jerome Publishing.

KIRALY, Donald, 2000: *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester: St. Jerome Publishing.

NUGROHO, R. A., A. BASARI, V. W. SURYANINGTYAS y S. P. CAHYONO, 2020: “University students’ perception of online learning in Covid-19 pandemic: A case study in a translation course” en *Proceedings - 2020 International Seminar on Application for Technology of Information and Communication: IT Challenges for Sustainability, Scalability, and Security in the Age of Digital Disruption, ISemantic*, 225-231.

PACTE, 2018: “Competence levels in translation: working towards a European framework”, *The Interpreter and Translator Trainer* 12 (2), 111-131.

PRIETO-VELASCO, Juan Antonio, y Adrián FUENTES-LUQUE, 2018: “A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience” en María GONZÁLEZ-DAVIES y Vanesa ENRÍQUEZ RAÍDO (eds.): *Situated Learning in Translator and Interpreter Training: Bridging research and good practice*, London: Routledge.

SANMARTÍ, Neus, 2002: “Organización y secuenciación de las actividades de enseñanza/aprendizaje” en *Didáctica de las ciencias en la educación secundaria obligatoria*, Madrid: Síntesis Educación, 169-203

STUFFLEBEAM, Daniel, y Anthony SHINKFIELD, 1987: *Evaluación sistemática. Guía teórica y práctica*, Barcelona: Paidós-MEC.

WALSH, Catherine, 2010: “Interculturalidad crítica y educación intercultural” en Jorge VIANA, Luis TAPIA y Catherine WALSH (eds.): *Construyendo Interculturalidad Crítica*, Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello [<https://aulaintercultural.org/2010/12/14/interculturalidad-critica-y-educacion-intercultural/>, fecha de consulta: 20 de agosto 2021].

WORLD HEALTH ORGANIZATION, 2020: *Coronavirus Disease (COVID-19). Situation Report - 111* [[https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/situation-reports/20200510covid-19-sitrep-111.pdf?sfvrsn=1896976f\\_2](https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/situation-reports/20200510covid-19-sitrep-111.pdf?sfvrsn=1896976f_2), fecha de consulta: 20 de agosto 2021].

WORLD HEALTH ORGANIZATION, 2021: *Weekly epidemiological update on COVID-19 - 21 September 2021. Edition 58* [<https://www.who.int/publications/m/item/weekly-epidemiological-update-on-covid-19--21-september-2021>].